



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



HANAA ALY



Universidad de Ain Shams
Facultad de Al-Asun
Departamento de Español



Facultad de Al-Asun

Estrategias de la traducción poética del árabe al español
“En presencia de la ausencia” de Mahmoud Darwish como
ejemplo

Estudio analítico-semántico

Trabajo de fin de Máster

Presentado por:

Mai Hesham Yehia Ahmed

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Nadia Gamal El-Din Mohamed

Catedrática del Departamento de Español de la Facultad de Al-Asun,
Universidad de Ain Shams

Prof. Dr. Ahmed Abd El Aziz Ali Abd El Aziz

Catedrático del Departamento de Árabe de la Facultad de Letras
Universidad de El Cairo

El Cairo, 2021

*A mis padres,
a mi hermana,
a mi abuela,
y a mis amigos.*

El lector ideal es el traductor. Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria y cada vena y luego, poner en pie a un nuevo ser viviente.

(Alberto Manguel)

Agradecimientos

Ante todo, gracias a Alá que estoy aquí con ustedes defendiendo este trabajo que salió a luz gracias al esfuerzo combinado de muchas personas por lo cual me gustaría que estas líneas sirvieran para expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que, con su ayuda, han colaborado para elaborar el presente trabajo, en primer lugar, quiero expresar mi agradecimiento a la Prof. Dra. Nadia Gamal El Din Mohamed directora de este trabajo por brindarme su ayuda, sus valiosas orientaciones con mucha paciencia y dedicación que fueron fundamentales para mi formación como futura investigadora.

He de dar asimismo las gracias al Prof. Dr. Ahmed Abd El Aziz Ali codirector del trabajo por sus orientaciones tan valiosas, al Jefe del Departamento de español Prof. Dr. Mohamed Al Sagir Ahmed, por su apoyo continuo y a la Prof. Dra. Gihan Mahmoud Amin por aceptar ser miembro del Jurado. Con especial cariño, quiero agradecer a la Prof. titular Dra. Shaimaa Abd El Fattah Radwan, por animarme y formar para mí una buena hermana.

Quiero hacer patente mi gratitud a mis padres, mi hermana y a mis amigos, a ellos dedico especialmente este trabajo como fruto de su ánimo y apoyo ilimitados.

Un agradecimiento muy especial por la comprensión y el ánimo recibidos de mis profesores y compañeros durante estos años de investigación.

A todos ellos, muchas gracias.

ABSTRACTO

Por ser una experiencia subjetiva que conduce a muchas interpretaciones, traducir poesía no es nada fácil, por lo cual dedicamos este estudio para arrojar luz sobre la necesidad de servirse de unas estrategias por parte del traductor que sean útiles para transmitir el sentido requerido del (TO) al (TM), una tarea que necesita unas habilidades especiales y más aún a la hora de traducir un texto poético. Nuestro modelo será **En presencia de la ausencia** del poeta palestino Mahmoud Darwish, una obra traducida por Luz Gómez García.

Se pretende aplicar un método analítico- semántico para lograr una visión amplia de la importancia de aplicar estrategias específicas propias para traducir el texto poético del árabe al español.

En cuanto a las problemáticas de la traducción de la poesía de Darwish se distinguen algunas metáforas como: la descripción, la repetición, el desorden, la antítesis, la interrogación, las citas del Sagrado Corán, etc. Referente a las estrategias de traducción empleadas en ese trabajo, son: la apropiación, la extranjerización, la omisión, la explicación, el calco, la transliteración, las notas a pie de página, entre otras.

Palabras clave:

Traducción poética, estrategias, técnicas de traducción, problemáticas, análisis.

Índice

Agradecimientos.....	IV
-----------------------------	-----------

Abstracto.....	V
-----------------------	----------

0.Introducción.....	XIII
----------------------------	-------------

0.1. Introducción a la traducción.....	XIV
--	-----

0.2. Los procesos del traductor según Hurtado Albir	XVI
---	-----

0.3. La traducción poética.....	XVI
---------------------------------	-----

0.4. Estrategias y técnicas de traducción.....	XIX
--	-----

0.4.1. Estrategias de la traducción poética en general.....	XX
---	----

0.5. Teoría Traductológica.....	XX
---------------------------------	----

0.5.1. Enfoques lingüísticos.....	XX
-----------------------------------	----

0.5.2. Enfoques textuales.....	XXI
--------------------------------	-----

0.5.3. Enfoques cognitivos	XXI
----------------------------------	-----

0.5.4. Enfoques comunicativos y socioculturales.....	XXII
--	------

0.5.5. Enfoques filosóficos y hermenéuticos.....	XXII
--	------

0.6. Problemáticas de la traducción poética del árabe al español	XXVI
--	------

0.6.1. Problemas culturales... ..	XXVI
-----------------------------------	------

0.6.2. Problemas retóricos... ..	XXVII
----------------------------------	-------

0.6.3. Problemas gramaticales	XXVII
-------------------------------------	-------

0.6.4. Problemas sintácticos...	XXVII
0.6.5. Problemas léxico-semánticos	XXVIII
0.6.6. Problemas pragmáticos.....	XXVIII
0.6.7. Expresiones fraseológicas.....	XXVIII
0.7. Grados de equivalencia fraseológica.....	XXIX
0.7.1. Equivalencia total o plena	XXIX
0.7.2. Equivalencia parcial	XXXI
0.7.3. Equivalencia aparente	XXXII
0.7.4. Equivalencia nula... ..	XXXIII
0.7.5. Ejemplos de locuciones verbales.. .	XXXV
0.7.6. Otros procedimientos traductológicos..	XXXV
0.7.7. Refranes y frases hechas... ..	XXXVI
0.7.8. Falsos amigos... ..	XXXVII
0.8. Aproximación al tema.....	XXXVIII
0.8.1. El porqué de traducir a Mahmoud Darwish.....	XXXVIII
0.9. La traductora Luz Gómez García.....	XLII
0.9.1. Áreas de especialización.....	XLIII
0.9.2. Líneas de investigación.....	XLIV
0.9.3. Experiencia profesional.....	XLIV

1. Capítulo: Mahmoud Darwish como modelo de la poesía contemporánea

1.1. La visión intelectual en la poesía de Darwish.....	2
1.2. La visión artística en la poesía de Darwish	4

1.3. Características de la poesía de Mahmoud Darwish	6
1.3.1. Culturales:	6
1.3.1.1. Enfoque.....	6
1.3.1.2. Selección del tema.....	6
1.3.2. Temáticas.....	6
1.3.2.1. Narrativa.....	7
1.3.2.2. Destinatario	7
1.3.3. Ideológicas.....	7
1.3.3.1. Estado psicológico del autor.....	8
1.3.3.2. Denuncia.....	8
1.3.3.3. Compromiso.....	8
1.3.4. Estilísticas	8
1.3.4.1. Elaboración.....	9
1.3.4.2. Armonía y sobriedad.....	9
1.3.4.3. Hipérboles.....	9
1.3.4.4. Metáforas.....	9
1.3.4.5. Metonimias y personificaciones... ..	10
1.3.4.6. Paralelismo.....	10
1.3.4.7. Ironía y paradoja.....	10
1.3.4.8. Preguntas retóricas... ..	10
1.3.5. Función emocional.....	10
1.3.5.1. Claridad y Certeza... ..	11

1.3.6. Función Poética	11
1.3.6.1. Innovación... ..	11
1.3.6.2. Complejidad... ..	12
1.3.6.3. Simbología.....	12
1.3.6.4. Unidad.....	12
1.3.7. Tejido lingüístico	12
1.3.7.1. Longitud	12
1.2. Recepción de la poesía de Mahmoud Darwish a nivel internacional	13
 2. Capítulo II: La poesía de Mahmoud Darwish traducida al español...	21
2.1. Importancia de la poesía como género literario.....	21
2.2. El contexto social y político y su impacto en la traducción de la poesía de Mahmoud Darwish al español.....	27
2.3. Problemáticas al traducir las figuras retóricas de la poesía de Mahmoud Darwish al español.....	36
2.3.1. La reduplicación	37
2.3.2. Repetición de la misma palabra (anáfora)	38
2.3.3. Repetición de la palabra a través de sinónimos.....	39
2.3.4. Repetición que explica, define, o determina una palabra.....	40
2.3.5. El uso de varios pronombres en la misma frase.....	40
2.3.6. La antítesis	42
2.3.7 La interrogación metafórica.....	44

2.3.8. Citas del Sagrado Corán...	45
2.3.9. La metáfora	47

3. Capítulo III: Estrategias de la traducción de la poesía de Mahmoud Darwish al español. Técnicas usadas y acertadas. 52

3.1. La extranjerización y apropiación.....	53
3.1.1. La extranjerización como método traductor	53
3.1.1.1. Mezcla entre letras árabes y españolas	53
3.1.1.2. La reiteración de una letra en la misma palabra	54
3.1.1.3. Localización del alfabeto extranjero.....	54
3.1.2. La apropiación	55
3.1.2.1. La omisión.....	55
3.1.2.2. La explicación	56
3.1.2.3. Compensación	59
3.1.2.4. El calco	60
3.2. Transliteración y falsos amigos.....	61
3.3. Las notas a pie de página.....	62
3.4. Ejemplos de algunas traducciones de equivalencia parcial o nula.....	67
3.4.1. El uso del equivalente semánticamente incorrecto	67
3.4.2. Reordenar palabras o frases... ..	70
3.4.3. El uso de sinónimos en vez de la repetición.....	72
3.4.4. No respetar la puntuación del TO... ..	73

3.5. Ejemplos de estrategias que llegaron a una equivalencia	
casi total.....	73
Conclusiones.....	78
Bibliografía	83
Apéndice.....	94
Resumen del trabajo	100

O. Introducción